



## An alternative Chinese input method for Science education

# 便利科學教育用途之另類中文輸入法

楊友源

香港教育學院科學系

香港新界大埔露屏路十號

電郵: yeungy@acm.org

---

## 內容

- 摘要
  - 序言
  - 安裝「科學輸入法」的步驟
  - 使用說明
  - 修改編碼對照表
- 

## 摘要

本文 述一個可在五分鐘內學曉的中文電腦輸入法和如何在微軟中文視窗內裝置它。此輸入法還包含「簡易輸入法」和可以把英文科學詞彙作中文翻譯。

## 序言

香港以往的大多數中學都以英文書教授各科學科（包括初中的綜合科學和高中的生物、化學和物理等）；而科學科老師們本身在大專受訓時亦多以英文為學習語言。此外，中、港、台三地的中文科學書籍對同一英文科學術語都經常有不同的翻譯。因



此，當香港特區政府近年要積極推行母語（中文）教學時，本地科學科老師們特別地會經常遇上困難。故此，筆者在數月前構思和發展一個不只可簡易地作電腦中文輸入，同時又可把中學常用的英文科學詞彙作本地標準的中文翻譯。此外，這工具還可快捷地輸入數學符號、希臘字母和中文標點符號。當然，最重要是易學易上手。

這輸入法工具的基本製作原理很簡單。它源自十多年前在 Unix 系統已出現的「英中輸入法」再套入香港教育署的科學詞彙中英對照手冊；並且利用微軟視窗內含的「通用輸入法編輯工具」，便裝成一個在視窗系統裡可供各應用軟件使用的「科學輸入法」。發展這工具的最重要和最花時間的部份，就是編製那輸入法的編碼檔（名叫"sciime.txt"）。它的初版已在二千年四月編製成，它包含初中常用的科學詞彙、高中的物理詞彙及一般的英文用語。並且筆者曾經在三個與香港教育署合辦的「有效應用資訊科技於物理教學」的工作坊上，介紹給各中學物理教師。筆者感到老師們的反應良好，故此編寫此文向其它科學教師推廣；並且希望各讀者或使用者能指正此「科學輸入法」的錯誤地方和合力編製更詳盡的科學詞彙表。下文會介紹如何在中文視窗九五或九八內安裝此輸入法及其使用的方法。

## 安裝「科學輸入法」的步驟

請依據以下個人電腦的視窗系統，安裝此套「科學輸入法」的工具：

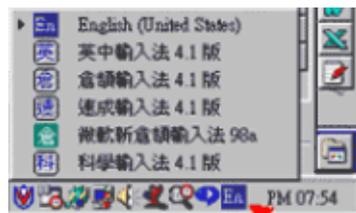
### （甲）視窗九八系統

1. 首先必須下載「科學輸入法」的編碼對照表檔。請把滑鼠標移往以下超連結；然後按下滑鼠的右鍵（不是常用的左鍵）並在浮動清單上選取「另存目標」（Save Link As），便可把此編碼檔下載及儲存到個人電腦裡自行指定的磁碟目錄。（註：請不要更改檔案名稱和確定存檔類型為「純文字文件」plain text document/file）。
2. 通過視窗的「開始」、「程式集」、「附屬應用程式」開啓「通用輸入法編輯工具」。這工具的檔案名稱為 uimetool.exe，它只有約 100kB 大小。若你的視窗系統缺少了這工具，你可從視窗安裝光碟裡加入。
3. 請先開啓「通用輸入法編輯工具」，在「中文輸入法名稱」（見圖一）下輸入「科學」這兩個中文字。你若不懂得任何中文輸入法，請執行下述指引：



(圖一)

- i. 用滑鼠按著視窗桌面 (Windows desktop) 的右下方 <En> 此圖標, 並選取「倉頡輸入法」(見圖二)



按下此圖標並選倉頡輸入法

(圖二)

- ii. 鍵入「hdyj」這四個英文字母, 然後按「空間」鍵 (Space bar); 你該可得到「科」字。
- iii. 鍵入「hbnd」這四個英文字母, 然後按「空間」鍵 (Space bar); 你該可得到「學」字。

另須在「產生.IME 檔案名稱」這項目下輸入「sci」這三個英文字母 (見圖一)。



4. 在如圖三所示的視窗裡, 按下「瀏覽」按鈕以選取編碼對照表的檔案 (sciime.txt) 位置和名稱。然後按「下一步」。



5. 在如圖四所示視窗裡的「最大組字字根數目」項目下, 輸入「6」字; 而在「有候選字就發出嗶嗶聲」這項目下, 則可選「是」或「否」。最後, 按下「完成」按鈕, 便可在十數秒鐘後得圖五的視窗 - 「科學輸入法」現已成功產生了!



## (乙) 視窗九五系統

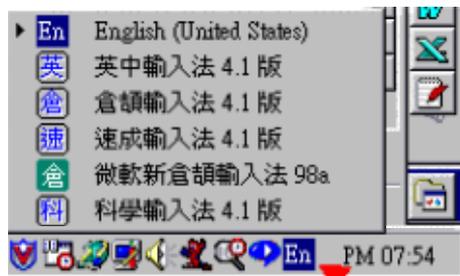
在視窗九五安裝「科學輸入法」的步驟和視窗九八的差不多。首先, 執行甲 1 及甲 2 步驟; 然後在圖六的視窗裡, 同時執行甲 3-5 步驟便可。



(圖六)

## 科學輸入法的使用說明

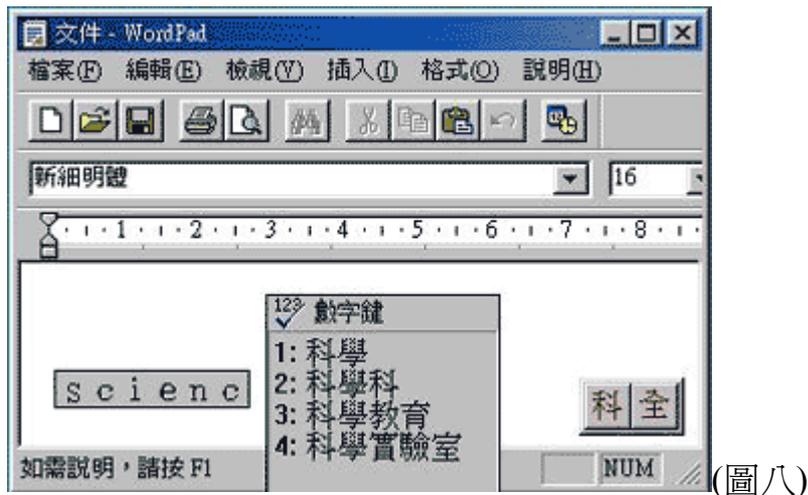
首先，請開啓任何一個文字處理工具如 Word Pad 或「小作家」，然後如圖七所示，選取「科學輸入法」。



按下此圖標並選科學輸入法

(圖七)

「科學輸入法」本身其實是一個翻譯工具，你只要打入英文文字的首六個字母。例如，若要輸入「科學」二字，可打入英文「scienc」這六個英文字母，記緊每次輸入後要再按「空間」(space)鍵作完結，這便可得如圖八所示的對應中文名稱候選單；再按「1」字鍵可得「科學」二字、按「4」字鍵則得「科學實驗室」五字。這不是很快捷易嗎？有關此「科學輸入法」的其它功能現簡例如下：



希臘字母的輸入：先鍵入英文標點符號 apostrophe(')再打入「g」字及「空間」鍵)便可得細楷希臘字母表；按「'gc」得大楷希臘字母表；按「'greek」得全部大小楷希臘字表。

數學符號的輸入：按「'm」或「'math」便可。

中文常用標點符號的輸入：按「"」(即兩個 apostrophe)便可。

對於數個英文字詞彙，只須鍵入第一個數字的首六個字母則可。例如要得「Newton's First Law of Motion」這串字的中譯只須鍵入「newton」六個字母便可選得「牛頓運動第一定律」這串標準中文譯名。

內含「簡易輸入法」：雖然很多常用字如「的」可用「of」輸入，「和」、「並」、「及」、「與」可用「and」輸入，但還有不少次常用字難於找尋(或欠缺)相應的英文字輸入。這該是「科學輸入法」的一大局限。為補此不足處，所以在此插入「簡易輸入法」以減免轉換輸入法。它的使用方法如下：

- 先鍵入句號(full-stop)「.」，然後鍵入「倉頡輸入法」的頭尾二碼便可。例如，要輸入「香」字可鍵入「.ha」便可選取此字。

你還可以自定縮寫字母串或加入新的詞彙。例如，鍵入「hkied」可得「香港教育學院」，「hku」得「香港大學」等。當然，你會想到要建立自己或同事姓名的英文起首字母(initial)、學校的英文簡寫及常用地址的縮寫等。這不是可大大提高中文輸入的效率嗎？

## 修改「科學輸入法」的編碼對照表

你可隨意修改或把新詞彙或縮寫加進「科學輸入法」，它的步驟十分簡單容易。



### 步驟一

用任何一中文文書處理工具(如 Word)開啓「sciime.txt」此檔案。請切勿修改首四行的內容，它們是一些特定的指令，有關細節可參看「通用輸入法編輯工具」的說明。

### 步驟二

在第五行或以後按「Enter」鍵以產生新行。鍵入英文詞彙(或縮寫)的首六個字母；加上一空間，再鍵入對照的中文譯名。譯名可多於一個，但每個之間須有一空間。若英文詞彙本身少於六個字母，則可用「空間」補足。

### 步驟三

把修改的檔案儲存成「純文字文件」類型(即 \*.txt 而不是 \*.doc)。然後，可按前章有關「安裝科學輸入法的步驟」去重新安裝此工具一次便可。

歡迎大家把新加入或修改的詞彙內容電郵給筆者，以便日後在此網上期刊的「下載」欄發出 sciime.txt 檔案的更新版。